Porównanie tłumaczeń I Kronik 23:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Eleazar umarł, a nie miał synów, lecz tylko córki; pojęli je (za żony) synowie Kisza, ich bracia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Eleazar umarł, nie mając synów, ale same córki; wyszły one za synów Kisza, swych kuzynów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Eleazar umarł, nie mając synów, tylko córki. Pojęli je *za żony* synowie Kisza, ich bracia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I umarł Eleazar, a nie miał synów, tylko córki, które pojmowali synowie Cysowi, bracia ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A umarł Eleazar i nie miał synów, ale córki. I pojęli je synowie Cis, bracia ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Eleazar umarł, nie mając synów, tylko same córki; synowie Kisza, ich bracia, wzięli je za żony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Eleazar umarł nie mając synów, lecz tylko córki; pojęli je zaś za żony synowie Kisza, ich kuzyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Eleazar umarł, lecz nie miał synów, a jedynie córki, którymi zaopiekowali się synowie Kisza, ich bracia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Eleazar, umierając, pozostawił same córki, nie miał bowiem męskiego potomka. Synowie Kisza, ich kuzyni, poślubili je. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Eleazar umarł nie mając synów, tylko córki. Pojęli je za żony synowie jego brata Kisza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І помер Елеазар, і не було в нього синів, але лише дочки, і взяли їх сини Кіса їхні брати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Elazar umarł, a nie miał synów, tylko córki, które pojmowali synowie Kisza, ich krewni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże Eleazar umarł; a nie miał synów, lecz córki. Toteż synowie Kisza, ich bracia, pojęli je za żony. |